

**Group of Experts on
Geographical Names**

**Eleventh Session
Geneva, 15-23 October 1984**

WORKING PAPER

No. 8

Item No. 6 (c) of the
Provisional Agenda*

PROCÉDURE DU TRAITEMENT
DE L'ENQUÊTE TOPONYMIQUE

(Ce document sera mis à
jour en septembre 1984)

(Communication présentée par F. Beaudin, Canada)

Communication préparée par Hélène Hudon, membre du personnel de la
Commission de toponymie du Québec

Table des matières

	Page
1. Introduction	1
2. Abréviations utilisées	2
3. Fonctionnement général depuis la préparation d'une enquête jusqu'à la diffusion des toponymes	3
4. Préparation de l'enquête	4
4.1. Fiches des toponymes	4
4.2. Carte de travail	4
4.3. Ménage et lecture du dossier topographique	5
4.4. Préparation générale	6
4.5. Matériel à apporter	6
5. Enquête sur le terrain	8
5.1. Cahier de notes: consignation des relevés	8
5.2. Carte de travail	9
5.3. Carte d'enquête	9
6. Traitement de l'enquête	10
6.1. Cahier d'enquête	10
6.1.1. Rapport d'enquête	10
6.1.2. Tableau statistique	10
6.1.3. Liste des informateurs	10
6.1.4. Fiches-synthèse: relevés de terrain et BI	11
6.2. Analyse des toponymes	11
6.2.1. Mise en fiche des toponymes	11
6.2.2. Normalisation des anciennes fiches	12
6.2.3. Analyse des toponymes	12
6.2.4. Discussion avec le responsable du SAC	12

	Page
6.3. Liste informatique par feuillet	12
6.4. Fiches de correction	13
6.5. Mise à jour de la carte de dossier	14
6.6. Fiche thématique	14
6.7. Fiche: désignation courante et bureau de poste	15
6.8. Formulaire du bordereau d'inscription (BI)	15
6.8.1. Description du formulaire	15
6.8.2. BI présenté pour avis	16
6.8.3. Cheminement du BI	16
6.9. Feuille de route	17
6.10. Retour du BI	17
6.11. Mise à jour du polyester	18
6.12. Destination des fiches des toponymes	18
6.13. Vérification de l'enquête	18
6.14. Introduction dans le système informatique des toponymes	19
6.15. Parution à la <i>Gazette officielle du Québec</i>	19
6.16. Classement des fiches	19
6.17. Demande d'une nouvelle liste mécanographique	19
6.18. Rapports d'étapes des enquêteurs	19

Annexes:

Annexe 1.1. Renseignements que doivent contenir les fiches des toponymes	20
Annexe 1.2. Exemples de fiches de toponymes	27
Annexe 2. Fiches-synthèse et BI: guide d'utilisation	31
Annexe 3. Fiches de correction	39
Annexe 4. Liste informatique par feuillet (échantillon)	48
Annexe 5. Formulaire du BI	50
Annexe 6. Formulaire: nombre de toponymes selon le type d'entité	52

	Page
Annexe 7.1. Feuille de route	54
Annexe 7.2. Feuille de route: aide-mémoire	57
Annexe 7.3. Feuille de route: cheminement	61
Annexe 8. Liste des noms présentés pour approbation (A)	63
Annexe 9. Liste des toponymes conservés aux renseignements qui ne réfèrent à aucun nom officiel	65
Annexe 10. Fiche: "Désignation courante et bureau de poste" et guide d'utilisation	67
Annexe 11. "Fiche thématique" et guide d'utilisation	72
Annexe 12. Carte d'enquête	76
Annexe 13. Cahier d'enquête	

1. INTRODUCTION

Une enquête toponymique exige beaucoup de préparation, d'attention et un bon esprit d'analyse de la part des enquêteurs. Il faut toujours garder à l'esprit que le personnel de la Commission consultera ultérieurement les renseignements qui auront été relevés sur le terrain et consignés dans divers documents (fiches d'enquête, fiches des toponymes, rapports, ...), que ce soit pour des besoins internes ou pour répondre à des demandes provenant de l'extérieur. Les écrits devront donc être le plus complets et précis possible.

Afin d'assurer un maximum d'efficacité, de réduire les délais de traitement des toponymes et d'obtenir une homogénéité dans le produit fini, il est conseillé de suivre les étapes décrites dans les trois sections suivantes:

- Préparation de l'enquête
 - Enquête sur le terrain
 - Traitement de l'enquête (auquel s'ajoutent des annexes qui expliquent plus en détail certains sujets étudiés.
- } voir également le
} *Manuel de l'enquêteur*

La Procédure du traitement de l'enquête toponymique présentée ici, suit immédiatement le *Manuel de l'enquêteur* dont elle résume certains chapitres. Ce document comprend toutes les parties du travail qui assureront le bon cheminement des informations, en commençant par la préparation de l'enquête et la cueillette des toponymes, jusqu'à la parution d'un certain nombre d'entre eux à la *Gazette officielle du Québec*, en passant par leur officialisation.

Nous verrons que les toponymes sont considérés un peu différemment selon leur nature: entité administrative ou entité physique. Toutefois, un même destin les attend; ils obtiendront le statut d'avis favorable ou seront officialisés, deviendront des variantes à diffuser, ou seront conservés comme variantes ou renseignements en vue d'une éventuelle utilisation.

Une lecture de cette procédure s'avère utile avant de partir en enquête. Elle permet de se faire une idée sur les renseignements que l'on devra fournir à la Commission et sur l'importance d'obtenir des informations précises afin d'être en mesure de recommander, pour chaque toponyme, le statut qui lui convient.

Au fil des cas à traiter, si l'on rencontre des problèmes particuliers non mentionnés ici, nous vous invitons à consulter le Service des relevés techniques et le Service de l'analyse et du contrôle. Étudiés en équipe, il sera alors possible de s'entendre sur la façon de résoudre ces cas s'assurant ainsi que le travail évolue dans une même ligne de pensée.

PROCÉDURE DU TRAITEMENT
DE L'ENQUÊTE TOPONYMIQUE

Ce document, qui sera mis à jour en septembre 1984 et éventuellement publié ultérieurement, comprend toutes les parties du travail qui assurent le traitement des données recueillies par l'enquête toponymique.

Les personnes qui désirent obtenir gratuitement un exemplaire de ce document n'ont qu'à en faire la demande à la Commission de toponymie en complétant et en retournant le bon de commande ci-dessous.

BON DE COMMANDE (à compléter en lettres moulées s.v.p.)

NOM: _____

ADRESSE: _____

VILLE: _____ CODE POSTAL: _____

PAYS: _____

RETOURNER À:

COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC
Service de l'animation et de la diffusion
220, Grande Allée Est, bureau 160
Québec (Québec)
CANADA
G1R 2J1